



外研社·企鹅英语分级有声读物

# Sons and Lovers 儿子和情人



D.H. Lawrence (英) 著  
梁丽冰 注


一本书  
两种收获  
边读边听

● 高二、高三年级学生适用



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

外研社·企鹅英语分级 

*Sons and  
Lovers*

儿子和情人

D.H.Lawrence (英) 著

梁丽冰 注

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

(京)新登字 155 号

京权图字: 01 - 2002 - 0563

图书在版编目(CIP)数据

儿子和情人 = Sons and Lovers / (英) 劳伦斯 (Lawrence, D. H.) 著; 梁丽冰注. —北京: 外语教学与研究出版社, 2004. 7

ISBN 7 - 5600 - 4278 - 3

I. 儿… II. ①劳… ②梁… III. 英语—语言读物, 小说

IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 062275 号

This edition of *Sons and Lovers*, first edition is published by arrangement with Pearson Education Limited.

Authorized adaptation from the UK edition, entitled *Sons and Lovers* © J. Y. K. Kerr 1996.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage retrieval system, without permission from Pearson Education, Ltd.

China edition published by Pearson Education North Asia Ltd. and Foreign Language Teaching and Research Press. Copyright by Pearson Education Limited.

This edition is authorized for sale only in the People's Republic of China (excluding the Special Administrative Region of Hong Kong and Macau).

本书封面贴有 Pearson Education(培生教育集团)激光防伪标签。无标签者不得销售。

## 儿子和情人

D. H. Lawrence (英) 著

梁丽冰 注

\* \* \*

策划编辑: 蔡剑峰 申 蔷

责任编辑: 周继东

外研社基础英语教育事业部:

电话: 010 - 88817190

传真: 010 - 88817832

网址: <http://www.nes.cn>

电子信箱: [beed@fltrp.com](mailto:beed@fltrp.com)

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 850 × 1168 1/32

印 张: 2.625

版 次: 2004 年 8 月第 1 版 2004 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7 - 5600 - 4278 - 3/H·2051

定 价: 24.00 元(书配磁带三盘)

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

# 前言

亲爱的老师们、同学们，“外研社·企鹅英语分级有声读物”丛书是由外语教学与研究出版社和培生教育出版集团联合推出的又一力作。本丛书为广大学生提供了充分享受阅读乐趣的大平台！

我们做此套分级读物的宗旨是为了给学习者提供大量的、不同题材的阅读材料。材料不仅要适合读者的语言能力水平，更要能够激发阅读兴趣——让读者感到自己是在读故事、听故事，而不是在学（study）英语，从而卸去教材课本中枯燥的语法知识的沉重负担，真正做到寓教于乐。更重要的一点是，读完一本小册子后你会很有成就感，觉得学习英语就是这么轻松、愉快！

本套丛书内容丰富，由易渐难，主要突出了以下特色：

**分级明确** 结合最新颁布的国家《英语课程标准》划分适用年级，遵循语言学习的规律，充分考虑到不同年龄段学生生理和心理发展的特点和需求；

**配有音带** 有助于提高听力水平，加强学生对语言的理解力；

**插图生动** 带你进入“读图时代”，意向直观、准确；

**题材丰富** 涵盖现代流行、经典名著和精彩原创三大类别，内容还涉及名人、名著、电影、戏剧等不同的领域；

**注释简洁** 帮助减少阅读过程中可能遇到的阻力，并激发学习者的自信心；

**配有练习** 理解题目按照阅读图式认知理论精心设计，为阅读提供了方向性指导与检测手段。

如果你们喜欢这套读物，请把它推荐给朋友们。如果你们对这套读物有什么意见和建议，也请告诉我们。愿这套读物让广大的读者受益匪浅，成为大家课外的良师益友！

很多具有丰富教学经验的中小学教师为这套读物做了注释和相关练习，我们也在此表示衷心的感谢！

# Introduction

*Gertrude Morel no longer loved her husband. She had not wanted this child and there it lay in her arms and pulled at her heart . . . It had come into the world unloved. She would love it all the more, now it was here.*

Gertrude Morel is poor and unhappily married. Her husband Walter is rough and insensitive, spending much of his free time in the pub. Mrs Morel turns instead to her children, especially her three sons. At first William, the eldest, is her favourite. But things happen, and Mrs Morel turns all her love and attention to Paul, the second son.

This moving story describes family life in a coal miner's family in the early twentieth century. It also describes the emotional development of Paul, torn\* between his passionate love for his mother and his romantic friendships with two young women, Miriam and Clara.

David Herbert Lawrence was born near Nottingham in 1885, the fourth of five children. He trained as a school teacher and taught at a school in the south of England for three years.

In 1911, his first novel, *The White Peacock*\*, came out. In the same year his mother died and he gave up teaching because of ill health. He went to Germany and Italy with Frieda Weekley, a married woman whom he married on his return to England in 1914.

Lawrence was now a full-time professional writer. Unhappy in England, where he was criticised for opposing the First World War and for the sexual openness of his books, Lawrence spent most of his time abroad with Frieda. He died in the south of France in 1930, aged forty-five.

*Sons and Lovers* (1913), one of Lawrence's most famous novels, is based on his own family life. Other important books include *The Rainbow* (1915), *Women in Love* (1920) and *Lady Chatterley's Lover* (1928).

# 内 容 简 介

格特鲁德·莫瑞尔不再爱她的丈夫了。她曾经不想要现在躺在她的怀里、牵扯着她的心的这个孩子……他在这个世上出生时并不招人疼爱。但是对这个已然在此的孩子，她只会对他更加爱护。

格特鲁德·莫瑞尔并不富裕，婚姻也不幸福。她的丈夫沃尔特是一个粗俗不堪的、感觉迟钝的男人，大多业余时间都泡在酒吧里。因此，莫瑞尔太太就将她的爱转移到孩子们尤其是三个儿子身上。最初，大儿子威廉是她的至爱。但是，发生了不祥之事，她便把全部的爱意与关切都倾注在了二儿子保罗身上。

这个动人的故事描述了20世纪初一个普通煤矿工人家庭的生活。它还描述了保罗的情感发展历程：他深深地陷于感情纠葛当中——对母亲是强烈的爱，而对两个年轻的女人——米里亚姆和克拉拉则有着罗曼蒂克般的友谊关系。

本书作者戴维·赫伯特·劳伦斯于1885年出生在诺丁汉。他在五个孩子中排行第四。他早年学习师范专业，曾在英国南部教过三年书。

1911年，他的第一部小说《白孔雀》面世。同年，他的母亲去世了，他自己也因健康原因辞去了教师工作。随后他去了德国和意大利，与他同行的是一位已婚女士——弗里达·威克利，1914年他返回英国时与她结了婚。

劳伦斯当时已是专职作家。由于他对第一次世界大战的抨击以及书中对性爱进行的公开描写而受到了指责，他在英国生活得很不愉快，因此他和弗里达大部分时间是在国外度过的。1930年他在法国南部去世，终年45岁。

《儿子和情人》（1913年），劳伦斯最著名的小说之一，是基于他自己的家庭生活创作的。其他重要的作品还包括《虹》（1915）、《恋爱中的女人》（1920）与《查太莱夫人的情人》（1928）。

## 本级书目

- ① The Story of the Internet  
因特网的故事
- ② Sons and Lovers  
儿子和情人
- ③ The Warden  
养老院院长
- ④ Jude the Obscure  
无名的裘德

the Level Five  
关于第五级



# 目录 CONTENTS

● Introduction	i
Chapter 1 The Early Years.....	1
Chapter 2 The Birth of Paul.....	6
Chapter 3 William Takes the Lead.....	10
Chapter 4 Paul's Childhood.....	12
Chapter 5 Paul Faces Life.....	16
Chapter 6 Death in the Family.....	20
Chapter 7 Boy and Girl Love.....	27
Chapter 8 The Battle of Love.....	30
Chapter 9 The Defeat of Miriam.....	36
Chapter 10 Clara.....	42
Chapter 11 The Test on Miriam.....	45
Chapter 12 Passion.....	50
Chapter 13 Baxter Dawes.....	53
Chapter 14 Life at an End.....	58
Chapter 15 The Death of Hope.....	66
● Notes.....	69
● Activities.....	73
● Answer Key.....	74

## Chapter 1 The Early Years

The Morel family lived in the village of Bestwood in a house built by the mining company for its employees. Gertrude Morel was thirty-one years old and had been married for eight years. Her husband, Walter, was a coal miner. There were two children: William, a boy of seven, and Annie, who was only five. Mrs Morel was expecting her third baby in two months' time. They could not afford to have this third: she did not want it. Its father spent most of his free time drinking in the pub. She had no respect for him but she was tied to him. She was sick of it, this struggle with poverty and ugliness and dirt.

Gertrude Morel was from a Nottingham family: educated, church-going\* people. Her father was an unsuccessful engineer. She had her mother's small, well-made figure and her father's clear blue eyes. When she was twenty-three years old, she met, at a Christmas party, a young man of twenty-seven. Walter had shining, black, wavy\* hair and a black beard. He laughed often and heartily, with a rich, ringing laugh. He was quick in his movements, an excellent dancer. He was so open and pleasant with everybody. Gertrude, who was not pleasure-loving like Walter, had never met anyone like him. His body burned with a soft golden flame\*, the flame of life, and seemed to her something wonderful.

Walter Morel was equally impressed by Gertrude: her blue eyes, her soft brown curls, her beautiful smile. She spoke in an educated way, she had the manners of a lady. The next Christmas they were married and for three months she was perfectly happy. She admired him for being a miner, risking his life daily. Sometimes when she herself was tired of lovetalk, she tried to open her heart seriously to him. He listened to her respectfully

but without understanding. She realised that she could not share her deeper thoughts and ideas with him. Instead, he took pleasure in making and mending, doing little jobs around the house.

Her first big shock was when she found that the bills for their new furniture were not yet paid; and that he did not own their house, as he had told her, but was paying rent – and too high a rent – for it. Then he began to be rather late coming home.

“They’re working very late these days, aren’t they?” she said to a neighbour.

“No later than they always do,” she answered. “But they stop to have a drink at the pub and then they get talking. Dinner stone cold and it’s just what they deserve\*!”

“But Mr Morel doesn’t drink.”

The woman looked hard at Mrs Morel, then went on with her work, saying nothing.

Mrs Morel was very ill when the first boy was born. Morel was good to her but she felt very lonely, miles away from her own people. When her husband was with her, it made the loneliness worse. The child was small and weak at first but he quickly grew strong. He was a beautiful baby, with dark golden curls and dark blue eyes, which gradually changed to a clear grey. He came just when her disappointment was at its greatest and her life seemed most empty. She gave all her attention to her child and the father was jealous. While the baby was still small, it often annoyed Morel, and sometimes he hit it. Then Mrs Morel hated her husband for days. Feeling unloved, Morel went out and drank. On his return she greeted him with fierce, stinging\* remarks about his drinking.

Morel always rose early, about five or six, even on a holiday. On Sunday morning he usually got up and prepared breakfast. The child rose with his father, while the mother lay resting for another hour or so. William was now one year old and his

mother was proud of him, he was so pretty. One Sunday morning Mrs Morel lay listening to the two of them talking below. Then she fell asleep. When she came downstairs, there was a big fire burning and breakfast was laid. Morel sat in his armchair, looking rather shamefaced. The child stood between his legs, his head of hair cut short like a sheep; and on a newspaper spread out in front of the fire lay William's golden curls, shining in the firelight. Mrs Morel stood quite still and went very white.

"So what do you think of him?" laughed Morel, a little guiltily.

She came forward, ready to hit him. "I could kill you, I could!" she said, so angry she could hardly speak. She picked up the child, buried her face in his shoulder and cried painfully. Morel sat looking at the fire in shock. Later she said she had been silly, the boy's hair had to be cut sooner or later. But she remembered this event for the rest of her life. Before, she had wanted to bring her husband closer to her. From now on he was an outsider. This made her life easier to accept. The pity was, she was too much his opposite. In trying to make him better than he was, she destroyed him.



The Morels were poor. Morel was expected to give his wife thirty shillings a week to pay for everything: rent, food, clothes, insurance, doctors. Sometimes it was a little more, more often less. On Friday night, and Saturday and Sunday, Morel spent freely, mostly on beer. He rarely gave William an extra penny or a pound of apples.

One public holiday he decided to walk to Nottingham with Jerry Purdy, one of his drinking companions. They spent most of the day visiting pubs. Mrs Morel had stayed at home all day,



*"I could kill you, I could!" Mrs Morel said, so angry she could hardly speak.*

working in the house. In the evening Morel returned, kicking open the garden gate and breaking the lock. He entered the kitchen unsteadily and nearly upset a bowl of boiling liquid which was cooling on the table.

“God help us, coming home in his drunkenness!” cried Mrs Morel.

“Coming home in his what?” shouted her husband, his hat over one eye.

“Say you’re *not* drunk!” she insisted.

“Only a nasty\* old cat like you could have such a thought,” answered Morel.

“You’ve been drinking all day, so if you’re not drunk by eleven o’clock at night—” she replied. “We know well enough what you do when you go out with your beautiful Jerry. There’s money to drink with, if there’s money for nothing else.”

“I’ve not spent two shillings all day,” he said.

“Well, if Jerry’s been buying your drinks, tell him to spend his money on his children – they need it! And what about your own children? You can’t afford to keep them, can you?”

“What’s it got to do with you?” he shouted.

“Got to do with me? Why\*, a lot! You give me just twenty-five shillings to do everything with, you go off drinking all day, come rolling home at midnight—”

“It’s a lie, it’s a lie – shut your face\*, woman!”

The quarrel got fiercer and fiercer. Each forgot everything except their hatred of the other. She was just as angry as he.

“You’re a liar!” he shouted, banging on the table with his hand.

“You’re a liar! You’re a liar!”

All the dislike she felt for him now came pouring out.

“You’re nothing but dirt in this house!” she cried.

“Then get out of it – it’s mine! It’s me who brings the money home, not you. So get out! Get out!”

“And I would,” she cried in tears at her own powerlessness. “I

would have gone long ago, but for those children. Do you think I stay for *you*?"

He came up to her and held her arms tightly. She cried out, struggling to be free. He took her roughly to the outside door and pushed her out of the house, banging the door shut and locking it behind her. Then he sank exhausted into a chair and soon lost consciousness\*. She stood for a few moments staring helplessly in the August night, her body shaking, remembering the unborn child inside her. The darkness was full of the sweet smell of flowers. There was no noise anywhere. Then a train rushed across the valley miles away. She went to the back door and tried the handle. It was still locked. Through the window she could just see her husband's head on the table and his arms spread out. She knocked on the window more and more loudly but still he did not wake. Fearful for the unborn child, she walked up and down the garden path to keep warm, knocking every now and then on the window, telling herself that in the end he must wake. At last he heard the knocking and woke up.

"Open the door, Walter," she said coldly.

Realising what he had done, he hurried to unlock the door. As Mrs Morel entered, she saw him disappearing shamefacedly up the stairs. When at last she herself went to bed, Morel was already asleep.

## **Chapter 2    The Birth of Paul**

Before the baby was born, Mrs Morel cleaned the house from top to bottom. When Morel got home one evening, the child had already arrived. The delivery nurse\* met him in the kitchen.

"Your wife is in a bad way. It's a boy child."

He hung up his coat and then dropped into his chair.

"Have you got a drink?" he asked. The nurse brought him one,

then without a word served him his dinner and went back upstairs. He ate his meal, sat for twenty minutes, made up the fire and then unwillingly went up to the bedroom. His face was still black and sweaty as he stood at the end of the bed.

“Well, how are you then?” he asked.

“I shall be all right,” she answered.

“Hm. It’s a boy.”

She turned down the blanket and showed him the baby. He pretended to be pleased but she knew he was not much interested. He wanted to kiss her but he did not dare, so he left the room.

Mrs Morel sat looking at her baby and the baby looked up at her. It had blue eyes like her own, which seemed to bring out her most secret thoughts. She no longer loved her husband. She had not wanted this child and there it lay in her arms and pulled at her heart. A wave of hot love went out of her towards the child. She held it close to her face and breast. It had come into the world unloved. She would love it all the more, now it was here.



During these months Morel got angry at the slightest thing. He seemed exhausted by his work. He complained if the fire was low or his dinner was not to his liking. If the children made a noise, he shouted at them in a way that made their mother’s blood boil. They hated him and his bad temper.

“Goodness me\*, man, there isn’t a bit of peace while you’re in the house,” said Mrs Morel at last.

“I know that. You’re never happy till I’m out of your sight,” he answered, and hurried to escape. He was still not home by eleven o’clock. Finally she heard him coming. He had taken his revenge\*: he was drunk.

“Is there nothing to eat in the house?” he asked roughly.

“You know what there is,” she said coldly.



He leaned unsteadily on the table and pulled at the table drawer to get a knife to cut bread. The drawer stuck\*, so he pulled harder. It flew right out and spoons, forks, knives fell all over the floor. The baby woke at the noise.

“What are you doing, you drunken fool?” the mother cried.

In trying to fit the drawer back in, it fell, hurting his leg. In his anger he picked it up and threw it at his wife. One of the corners hit her above the eye. Blood ran into her eye and red drops fell on the baby’s blanket.

“Did it hit you?” asked Morel, bending over her unsteadily.

“Go away!”

“Let me look at it, woman.”

She smelled the drink on his breath and weakly pushed him away.

He stood staring at her.

“What has it done to you, dear?” he asked.

“You can see what it’s done,” she answered.

Mrs Morel would not let him touch her. She cleaned the wound herself and went upstairs, telling him to mend\* the fire and lock the door.

“It was her own fault,” he told himself afterwards. Having hurt her, he hated her.

By the following Wednesday he had no money left. He looked inside his wife’s purse\* when she was in the garden with the baby, and took a sixpence. The next day Mrs Morel found the money missing and was sure he had taken it. When he had had his dinner, she said to him coldly: “Did you take sixpence from my purse last night?”

Although he denied it, she knew he was lying.

“So you steal sixpence from my purse while I’m bringing the washing in,” she said accusingly\*.

“I’ll make you pay for this,” answered Morel. He got washed and went upstairs with a determined expression on his face.